

CURRICULUM VITAE – Alison Warner

French /Spanish to English



With over 27 years of professional experience, my freelance translation work has been pivotal in helping to bridge language barriers in the medical, legal, and financial sectors. As an ISO 17100:2015 qualified linguist, I deliver accurate and culturally sensitive translations from French and Spanish into English for my clients

TRANSLATION EXPERIENCE

Medical/Pharmaceutical translations:

- Long-term project (5 years +) involving the translation of medical notes, hospital bills, laboratory results, biochemical reports, etc. for an American insurance company
- Translation of articles for publication [surgery for foot deformities and *hallux valgus*]
- Website for osteoarthritis and other foot disorders
- Translation of medical questionnaires for new products, drugs, medicines given to doctors, healthcare professionals etc.
- Clinical trial agreements, interim and final study reports, clinical-trial correspondence (opinions, amendments, authorisation requests, etc.).
- Summary of Product Characteristics (SmPCs), PSURs, adverse event reports, etc.
- Pharmacovigilance of antimalarial drugs: analysis of the use of the drug for chemoprophylaxis purposes and analysis according to the 2000 ATC classification.
- Drug information leaflets, medical trial protocols and reports.
- Clinical trial protocols and informed consent forms, statistical analysis plans, Investigator's Brochures, financial schedules, final study reports.
- French cohort and early-access authorisations
- Several texts on the treatment and management of tuberculosis (including DOTs, the diagnosis and treatment of TB in children, multi-resistance etc.)
- Translation of a monthly newsletter on the French Pharmaceutical Industry
- Drug brochures

Legal translations:

- Corporate reports and analyses for European Works Councils
- Belgian and French commercial leases
- Call-off contracts
- Contentious divorce proceedings: court conclusions, Monaco
- Wholesale Line Rental Agreement (contract relating to the provision of telephony services)
- Terms and Conditions for a French dating App
- Framework agreements for the provision of services

Financial translations:

- Prospectuses for investment funds, Key Investor Information Documents (KIIDs), Annual Reports, registration documents, fund factsheets, etc.

General translations:

- Translation of two Teacher's Book (2 x 40,000 words) for teaching English as a foreign language (Cambridge Publishing Management Ltd) Spanish into English,
- Translation of Environmental texts from French into English for Suez Environnement, Veolia, etc.
- Translation/adaptation of three chapters of a Biology course book for Spanish students learning English on a bilingual education programme in Spain.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

- **2000 – Present:** Freelance translator for various agencies and organisations including SDL Translations (Sheffield), Simply English International (now Sandberg Translation Partners Ltd), Sermo (a company delivering quality data for the healthcare industry), Global Voices, IPAC (France), Acolad, ICON, etc.
- **1996-1999:** Freelance translator and teacher of English as a foreign language (Dialog, York). 1992-1995: Teacher of English as a foreign language, Sydney, Australia
- **1990-1992:** Office manager/administrator for a medical supplies company (Indomed), Perth, Australia
- **1989-1990:** Quadrilingual (English/French/Spanish/Dutch) secretary/translator, DHL Aviation, Zaventem, Belgium

EDUCATION

- **1989:** Degree in Languages and Linguistics (Spanish/English), Université Libre de Bruxelles, Belgium
- **1991:** National Accreditation Authority for Translators and Interpreters (Level 3), Translation from Spanish and French into English, Canberra, Australia
- **1992:** RSA/UCLES Certificate in TEFLA (Teaching English as a Foreign Language), Sydney, Australia
- **1998:** Diploma in Translation (Institute of Linguists), French into English
- **2005:** Diploma in Translation (Institute of Linguists), Spanish into English 2007: A Level in Biology

SOFTWARE/CAT TOOLS

Microsoft 365 (Office), Adobe Acrobat SDL Trados Studio
2021; MemoQ 11.0

MEMBERSHIP OF PROFESSIONAL BODIES

Member of the Institute of Translation and Interpreting since 2004 [www.iti.org.uk].

Member of ITI Medical and Pharmaceutical and French networks. Member of the European Medical Writers Association.

LANGUAGES

- English: Mother tongue
- French: Native speaker ability [+ Belgian French]
- Spanish: Advanced level
- Dutch: Good understanding of spoken and written Dutch

Professional liability insurance

CPD: I am committed to Continuous Professional Development to expand my language and subject matter skills